

JOAN ALBERT BAN (HAARLEM)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
14 MEI 1643
3253

Vervolg op Bans brief van 10 april 1643 (3234).

Samenvatting: Ban stuurt Huygens een luit om die te laten aanpassen tot theorbe. Hij verwijst naar een bezoek aan Huygens bij welke gelegenheid zij beiden Utricia Ogle opzochten.

Door een bekende naar Huygens gebracht. Over een reactie van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x30cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Ban] nr. 28: p. CXXV: onvolledig (<Tuâ singulari ... reformandam mitto>, <Novi etiam ... me explevisti>, <Quod si testudinem ... gratias agam>).

— Worp 3, nr. 3253, p. 384: onvolledig (<Tuâ singulari ... me explevisti>, <Quod si testudinem ... latori hujus>), rest samengevat.

Namen: Jacob van der Burgh; Utricia Ogle.

Glossarium: testudo (luit); teorba (theorbe).

Transcriptie

Aan Mynen Heere

Mijn' Heere Constantyn Huygens, Ridder, Heere tot Suylichem, Raedt en Secretaris van Sijn Hoogheid.

Vir nobilissime,

Tuâ singulari humanitate fretus testudinem meam reformandam mitto, quod profectò non ausus fuissem, si istius rei peritus forem, vel alium quempiam gnarum nancisci potuissem. Scio occupationes tuas serias, quæ vix permittunt, ut hisce minutiis vaces; sed humanitati tuæ innixus nihilominus ausus fui. Novi etiam, quam liberaliter me nuper habuisti in penetralibus tuis, mensâ hospitali et accessu apud Dominam Ogel, ubi summis deliciis mirè me explevisti.

Fateor me tibi pluribus nominibus debere, sed utinam solvendo forem! In rationem ergo debiti omnia referam, et consignabo fidelissimè, perpetuumque me reum debendi omni momento agnoscam. Tu verò, quod factum à me voles, impera.

Quod si testudinem ad formam teorbæ ineptam æstimes, aut eâ fabricâ indignam, sine scrupulo remitte, vel trade latori hujus. Quidquid autem in fabricâ illius expensum fuerit, gratissimo animo artificii solvam, et tibi pro curâ liberaliter impensâ perpetuè gratias agam. Spero autem antequam à patriâ recedas te coram videre et alloqui, præcipuè iis de rebus, quarum inter nos postremâ die sermo erat, et post seriam meditationem de singulis mentem meam aperiam. Interea me tuo favore prosequare et tuere. Vale. Harlemi, XIII Maji MDCXLIII.

Tuus obligatissimus servus
Jo. Alb. Bannius, 1643.

Salutem Dominæ Ogel et Van der Burgio nostro, cum occasio tulerit, dicere, ne graveris, rogo.

Vertaling

Aan de heer Constantijn Huygens, heer van Zulichem, raad en secretaris van Zijne Hoogheid.

Edele heer,

Aangespoord door uw buitengewone vriendelijkheid, zend ik u mijn luit om te laten veranderen, wat ik zeker niet had gedaan als ik zelf kundig was op dat gebied, of iemand anders had kunnen vinden die dat is. Ik ben op de hoogte van uw belangrijke bezigheden, die nauwelijks toestaan dat u zich voor deze kleinigheden vrijmaakt; maar vertrouwend op uw goedheid heb ik het toch aangedurfd. Ik weet immers nog goed hoe gastvrij u mij onlangs in uw huis hebt ontvangen, aan uw tafel hebt onthaald, en mij hebt meegenomen naar mejuffrouw [Utricia] Ogle, alwaar u mij hebt laten genieten van de grootste genoemens.

Ik bekken dat ik u in verschillende opzichten schuldig ben, maar of ik die schuld ooit kan inlossen? Ik zal alles dus op de rekening van het verschuldigde bijschrijven, en ik zal die getrouwelijk bezegelen. Ik erken tevens u eeuwig op elk moment schuldig te zijn. U kunt mij echter opdragen wat u wilt dat ik doe.

Als u toevallig de luit ongeschikt acht om tot theorbe te worden omgebouwd, of niet goed genoeg voor de ombouw, stuur hem dan zonder gewetensbezwaren terug of lever hem af aan bringer dezes. Alle kosten die echter voor de ombouw ervan nodig mogen blijken, zal ik met plezier de maker vergoeden, en ik zal u eeuwig dankbaar zijn voor uw vrijelijk verleende goede zorgen. Ik hoop u echter nog voor u het vaderland verlaat persoonlijk te ontmoeten en te spreken, vooral over die zaken, waarover wij de laatste keer spraken en waarover ik u, na ernstige overweging, op een aantal punten mijn mening zal geven. Houd en bewaar mij intussen in uw gunst. Gegroet, Haarlem, 13 mei 1643.

Uw toegewijde dienaar
Joan Albert Ban.

Ik vraag u, als het niet teveel moeite is, bij gelegenheid de groeten over te brengen aan mejuffrouw [Utricia] Ogle en onze vriend [Jacob] van der Burgh.
